

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 6 (1978)
Heft: 3

Artikel: A l'atuita dao patoi à Etsallein = A l'écoute du patois vaudois à la Fête du blé et du pain à Echallens : traduction en français
Autor: F.D.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-238313>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

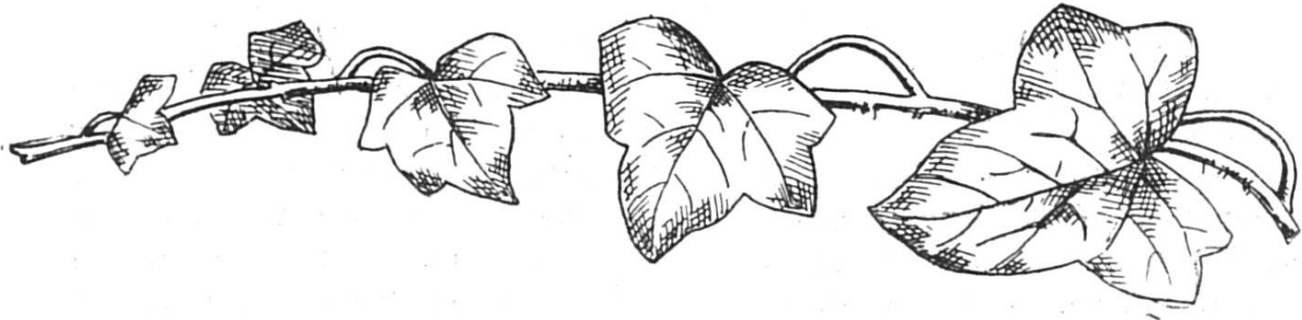
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



A L'ATUITA DAO PATOI

à ETSALLEIN.

Sti deveindro 21 de juillet 1978, lo grand pâilo dâo tsati d'Etsallein l'êtâi plyein à tsavon po la veillâ yô ètâi pre-seintâ pè Damusalla Charlotta Bossy, de Payerna, lo film que l'a li-mîma réal-sâ avoué 'na pacheince que lâi fâ hon-neu : "Dâo laborâdzo âo pan, la vyâ d' on gran de blyâ" que l'allâve destra avoué la "Fîta dâo Blyâ et dâo Pan" d'Etsallein.

Quauque meimbro de "L'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi et de l'Amicâla dâi patoisan de Savegny-Forl et einveron, ein costume vaudois, l'ant tsantâ lè vîlye tsanson : "La tsanson dâo blyâ que lèvé", "Lè lyènaose" et pu "Colin". Jean Dzelièron l'a tsantâ, ein èclièteint avoué s'u ècourdjâ : "La tsanson dâo tserroton" et adan Jules Reymond l'a tsantâ : "Losena". Onna petioûta pîce de théâtre ein patoi, de Jules Décosterd : "Babelyâdzo à la pinta, toî Retsâ", l'a ètâ djuviâ pè lo pintié, lo syndico, on municipau et lo tsaponè.

Pu onna tenâblya de patoisan, que-meint à Savegny âo bin à Forl, l'a ètâ pre-seintâie, mâ l'ètaï on bocon à l'ètrâi su la scéna. Quand l'è qu'on fâ cliiâo senâblye, l'è la moûda de preindre, su la fin de la reincontra, lo "petit goutâ" avoué dâi bonbenisse, mâ, posta veillâ, lè Dame l'avant preparâ dâi plyatalâie de brecl, de merveille et cousse-dame et pu, de bî savaï, on verro de vin, que

Traduction en français

A L'ECOUTE DU PATOIS VAUDOIS

A LA FETE DU BLE ET DU PAIN

A ECHALLENS.

Ce vendredi 21 juillet 1978, en soirée à 20.30 h., la grande salle du château d'Echallens était comble pour la présentation, par Mlle Charlotte Bossy, de Payerne, du film qu'elle a réalisé, avec une patience infinie : "Du labourage au pain, la vie d'un grain de blé", dont le sujet était de circonstance avec la "Fête du Blé et du Pain".

Puis quelques membres de "L'Association vaudoise des Amis du patois et de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel et environs. formant un groupe mixte, en costume vaudois, ont exécuté quelques chants en patois en rapport avec le sujet de la Fête: "La chanson du blé qui lève", "Les glaneuses" et "Colin". Jean Gilliéron a chanté de manière très expressive : "La chanson du charretier" et Jules Reymond : "Lausanne", tout cela en patois. Une saynète, en patois du Jorat, de Jules Décosterd : "Babillage à la pinte, chez Richard", était jouée par le pintier, le syndic, un municipal et le charpentier.

Une assemblée de patoisants (tenâblya), en patois, un peu à l'étroit sur la scène, a été représentée, dans la mesure du possible, comme cela se passe, à Savigny ou à Forel. Lors de ces assemblées, il est coutume de faire, vers la

cein fasâi bisquâ lè dzein qu'atintâvant dein lo grand pâilo.

Lo presideint Alfrèd Noverraz l'a âovè la tenâblya ein sohîteint la binveniâita à l'asseimblyâie pu l'a balyf la parola âo segrètèro po la lectoûra dâo verba de la derrâire tenâblya. Et aprî l'a lo plyésf de fère à savâi que noûtron Presideint d'Honneu, Frédi Rodze, de Forî, l'è eintrâ, lo dzo dèvant, dein sa 88e annâie ; lo presideint l'a bin fèlicitâ et bâi a de sâ meillâo voeu de santâ et conservachon, et pu noûtron bossf Dzâquie Delessert lâi a de ou galé compllimeint eint lâi offreint onna megnouna croubelye avouè quauque botolye de Lavaux. Noûtron ami Frédi, tant sâi poû èmochonnâ, l'a bin remachâ po sta galése atteinchon, pu l'a z'u la parola po lyère la balle histoire que l'a ècrite : "Lo pan", que l'è on souzdet que cougnâi bin, dâo momeint que l'è limîmo payîsan. Fote lè dzein qu'ant vesitâ l'Esposechon d'Etsallein l'ant pu vère, et lyère, se possiblyo, sti l'ècrit interesseint, apèdzî contro la palletta consacrâie âo patoi, que Monsu Paul Burnet, presideint dâi patois remand, l'avâi savammeint preseintâie. La tenâblya l'a continuâ pè dâi tsant, dâi poèsf et d'autrè producchon ein patoi que sarant trâo grante à ènumèrâ et pu la tenâblyal'a ètâ cllioûssa pè lo tsant : "La prèyîra patriotiqua", que l'è la coutoûma de tsantâ aprî tote lè tenâblye.

On grand maci à tî lè meimbro et ami qu'ant preparâ avouè assiduitâ et convicchon sta veillâ d'Etsallein à l'atiûta dâo patoi vaudoî dâo Dzorât.

F. 8.

fin de la séance, le "petit-goûter" ; pour l'occasion présente, nos Dames membres avaient préparé des plats de bricelets, de merveilles et cuisses-dames, tout cela fort appétissant, accompagné, évidemment, d'un verre de vin, si bien que les spectateurs en avaient l'eau à la bouche.

Le président Alfred Noverraz ayant ouvert la séance, souhaite la bienvenue à l'assistance et donne la parole au secrétaire pour la lecture du procès-verbal de la dernière assemblée. Ensuite, il a le plaisir d'annoncer que notre "Président d'Honneur", Frédéric Rouge, de Forel, est entré, le jour précédent, dans sa 88e année; le président le félicite chaleureusement en lui présentant ses meilleurs vœux, puis le caissier Jacques Delessert, en lui adressant un gentil compliment, lui remet une mignonne corbeille contenant quelques bouteilles de Lavaux. Notre ami Frédi, quelque peu ému, remercie de cette aimable attention, puis la parole lui est donnée pour lire la belle histoire qu'il a écrite : "Le pain", sujet très fouillé, qu'il connaît bien, étant lui-même agriculteur ; toutes les personnes qui ont visité l'Exposition à Echallens ont pu voir, et lire si possible, ce texte intéressant, écrit de la main de l'auteur, appliqué sur le panneau consacré au patois, que M. Paul Burnet, président des patoisants romands, a si savamment présenté.

La séance s'est poursuivie par diverses productions, chansons, poésies et proses, trop longues à énumérer, puis elle a été close par "La prière patriotique", qu'il est de tradition de chanter après chaque tenâblye.

Un merci tout particulier à tous les membres et amis qui ont préparé, et se sont dévoués avec conviction et assiduité pour cette veillée d'Echallens "A l'écoute du patois vaudois".